



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

Diploma de Posgrado en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español



El diploma de posgrado en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español, marcadamente profesionalizador, pretende dar respuesta a una carencia formativa en este ámbito. Así, a pesar de que la corrección de textos y el asesoramiento lingüístico figuran habitualmente entre las salidas profesionales vinculadas a algunos estudios, no existe, en cuanto al castellano, una formación universitaria específica que prepare los estudiantes para el ejercicio profesional de esta tarea.

En el contexto actual, caracterizado por una creciente especialización, esta formación específica acontece fundamental. Por un lado, además del ámbito de la edición, al cual han estado siempre vinculados, correctores y asesores lingüísticos llevan a cabo su trabajo también en el contexto de empresas e instituciones. Por otro lado, es evidente que los nuevos canales de comunicación que ofrece el entorno digital (páginas web, blogs, etc.) abren nuevas oportunidades profesionales, lo cual exige estar familiarizados con estos medios y con los recursos tecnológicos al alcance.

En definitiva, los ámbitos de trabajo en que correctores y asesores lingüísticos pueden desarrollar actualmente su trabajo son muy diversos y están en gran parte marcados por la presencia de las nuevas tecnologías, razón por la cual éstas se tienen muy presentes en el conjunto del programa.

Para facilitar la asistencia de las personas interesadas, se apuesta por un formato marcadamente semipresencial: dos módulos se impartirán íntegramente en modalidad virtual; en cuanto a los otros dos módulos, constarán de sesiones virtuales y sesiones presenciales, que en todo caso se podrán seguir a distancia y se concentrarán viernes por la tarde y sábado por la mañana.

Ficha Técnica

Código:

ECOASSEL-M3-2020-5

Título al que da derecho:

Diploma de Posgrado

Dirigido a:

- Titulados de grado o equivalente en Filología, Traducción, Comunicación, Periodismo y otras disciplinas relacionadas.
- Personas interesadas en la corrección y el asesoramiento lingüístico en español, con experiencia previa o que se quieran dedicar a esta actividad profesionalmente.
- Profesionales como traductores, periodistas, profesionales del ámbito de la comunicación, etc., que quieran actualizar o profundizar sus conocimientos de español.

Objetivos:

Formar profesionales de la lengua que puedan desarrollar tareas de corrección y asesoramiento lingüístico con rigor y eficacia en diversos entornos de trabajo (ámbito editorial, ámbito empresarial, ámbito institucional).

Itinerario formativo:

Cursos de Formación Continua:

- [Edición y Corrección en el Entorno Digital](#) (Módulo 1)
- [Curso Avanzado de Corrección Ortotipográfica y de Estilo en Español](#) (Módulo 2)
- [Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico en Español](#) (Módulo 3)
- [Corrección y Asesoramiento Lingüístico Especializado en Español](#) (Módulo 4)

Salidas profesionales:

El posgrado capacita para trabajar como corrector y asesor lingüístico en los siguientes ámbitos:

1. Medios de comunicación
2. Editoriales, instituciones y empresas de sectores varios
3. Nuevas tecnologías

Fechas:

del 19/10/2020 al 24/10/2021

Horario:

MOODLE (Campus virtual)

Calendario del curso:

calendario-ecoassel-2020_1.pdf

Ubicación:

Campus virtual de la URV

Impartición:

online

Idiomas en que se imparte:

Español

Duración:

30 ECTS

Precio:

1900

Dirección:

José Antonio Moreno Villanueva

Docentes:

José Antonio Moreno Villanueva

Javier Polinario Montesinos

Jaume Josep Llambrich Brull

Ana Mata Buil

Pilar Comín Sebastián

Ricardo De Pablo Bercial

Amelia Padilla Roig

Maria José García Domínguez

Judith Cortés Villaroya

Manuel Gonzalo Claros Díaz

Contacto FURV:

Samantha Gascó - samantha.gasco@fundacio.urv.cat

Teléfono de contacto:

De lunes a viernes de 9 a 14 horas: Samantha - 977 77 99 63

Más información:

Este curso cumple los requisitos para ser bonificado mediante [Fundación Estatal para la Formación en el Empleo](#) (FUNDAE). Para más información puede dirigirse a: bonificacio@fundacio.urv.cat. bonificacio@fundacio.urv.cat

Programa

Módulo: MÓDULO 1: Edición y corrección en el entorno digital

ECTS: 6

Duración: 60 h.

Contenido: Métodos y Entornos de Trabajo de la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico
José Antonio Moreno Villanueva (Profesor y técnico de lengua española del Servicio Lingüístico de la URV)

1. Tareas del corrector y el asesor lingüísticos
2. Tipos de corrección: corrección ortotipográfica y corrección de estilo
3. Métodos de corrección: técnicas, signos y fraseología
4. La corrección en el ámbito editorial y en el ámbito de la prensa escrita
5. La corrección y el asesoramiento lingüístico para empresas e instituciones

6. La corrección en el entorno digital

Edición Digital, Autoedición y Libros Electrónicos

Jaume Llambrich Brull (Técnico editorial de Publicacions URV)

1. Introducción a la historia de la edición
2. Edición y autoedición
3. Las partes de un libro, la tipografía y el diseño de una publicación
4. La recepción de originales y el flujo de trabajo editorial
5. Modalidades de edición: del papel al soporte digital
6. Software de edición y formatos de lectura digital

Edición y Redacción en Internet

Javi Polinario (Periodista científico especializado en redes sociales)

1. Conceptos básicos de escritura para la red: multimedialidad, interactividad e hipertextualidad
2. Estructura de los textos para internet
3. Posicionamiento de los textos digitales en los buscadores
4. Reglas de escritura en las redes sociales
5. Dinámica de una redacción digital
6. Edición de un medio digital

Módulo: MÓDULO 2: Corrección ortotipográfica y de estilo

ECTS: 6

Duración: 60 h.

Contenido: Corrección de Ortotipografía
Pilar Comín Sebastián (Asesora lingüística y correctora)

1. Acentuación
2. Puntuación
3. Uso de mayúsculas y minúsculas
4. Otros recursos tipográficos
5. Escritura de prefijos
6. Formación y escritura de abreviaturas, siglas, acrónimos y símbolos
7. Escritura de cifras
8. Transcripciones y adaptaciones de otras lenguas

Corrección Gramatical y de Estilo

José Antonio Moreno Villanueva (Profesor y técnico de lengua española del Servicio Lingüístico de la URV)

1. Problemas de género y número
2. Problemas de concordancia
3. Errores en el uso de los determinantes
4. Errores en el uso de las formas pronominales
5. Errores funcionales en el uso de las formas verbales
6. Errores en el uso de las formas adverbiales y preposicionales
7. Impropiiedades e imprecisiones léxicas
8. Ambigüedades y redundancias
9. Neologismos y extranjerismos
10. Corrección textual: de la frase al párrafo, del párrafo al texto

Módulo:	MÓDULO 3: Herramientas y recursos para la corrección y el asesoramiento lingüístico
ECTS:	6
Duración:	60 h.
Contenido:	Normativa y Uso del Español Actual <i>Amelia Padilla Roig y María José García Domínguez (Asesoras lingüísticas y correctoras)</i>

1. Norma y uso, ¿amigos o enemigos? ¿Qué debe saber un corrector?
2. El español normativo. ¿Debe ser purista un corrector?
3. Niveles de lengua y registros. ¿Cómo debe intervenir el corrector?
4. La norma panhispánica y las obras académicas del siglo XXI
5. Internet y nuevas tecnologías: la norma en el mundo digital
6. ¿Cómo afrontar el análisis lingüístico de un texto
7. La lengua española frente a la nueva realidad
8. El español neutro

Fuentes y Recursos para la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico
Amelia Padilla Roig y María José García Domínguez (Asesoras lingüísticas y correctoras)

1. Fuentes y recursos. ¿Cómo y cuándo utilizarlos? ¿Recursos en línea o en papel?
2. Diccionarios
3. Gramáticas
4. Ortografías
5. Manuales y libros de estilo
6. Glosarios
7. Prontuarios
8. Corpus y portales lingüísticos

Herramientas Tecnológicas Aplicadas a la Corrección

Ricardo de Pablo Bercial (Corrector)

1. Corrección de textos y tecnología
2. Herramientas de colaboración
3. Personalizar las herramientas de trabajo
4. Moverse por un documento
5. Control de cambios
6. Buscar y sustituir
7. Informes de corrección. Hojas de notas
8. Correctores automáticos
9. Automatizar el trabajo: autocorrección, plantillas, macros
10. Preparar un manuscrito en Word
11. Otros formatos
12. Copias de seguridad

Módulo: MÓDULO 4: Corrección y asesoramiento lingüístico especializados

ECTS: 9

Duración: 90 h.

Contenido: Edición y Escritura Científicas
Gonzalo Claros (Profesor de la Universidad de Málaga)

1. La variación lingüística y la caracterización del lenguaje científico-técnico
2. Los organismos internacionales de normalización científica.
Bibliografía
3. La terminología científico-técnica: la unidad terminológica vs. el término
4. La adecuación del software de procesamiento de textos para la composición y la corrección científico-técnica
5. La terminología científico-técnica: según el ámbito de especialidad
6. La estructura de los textos de especialidad
7. Introducción a las magnitudes, las unidades y los símbolos científico-técnicos
8. Abreviaciones y simbología científico-técnica
9. Formulación matemática. Formulación física y cristalográfica.
Formulación química y geológica
10. Ordenación alfabética de palabras y expresiones
11. Elaboración de índices
12. Redacción de referencias bibliográficas y de listas de bibliografía

Postedición y Revisión de Traducciones

Judith Cortés Villarroya (Traductora y asesora lingüística)

1. El papel del revisor de traducciones
2. La post-edición: traducción automática, traducción asistida i memorias de traducción
3. Problemática contrastiva de las traducciones inglés-español
4. La práctica de la revisión: textos generales
5. La práctica de la revisión: textos científico-técnicos
6. La práctica de la revisión: textos literarios
7. La práctica de la post-edición: textos generales
8. La práctica de la post-edición: textos científico-técnicos

Corrección y Revisión de Textos Literarios

Ana Mata Buil (Traductora y correctora)

1. El proceso de edición de un texto literario: la relación entre corrector, autor y editor
2. El corrector ante el texto literario: estilo vs. corrección, niveles de intervención
3. La práctica de la corrección de textos literarios
4. La práctica de la revisión de traducciones nuevas
5. Tipos de corrección según el género textual: novela, ensayo, libro infantil e ilustrado
6. Corrección y actualización de traducciones antiguas
7. Las correcciones híbridas : corrección de estilo y tipográfica, castellanización o neutralización de un texto
8. Otras tareas relacionadas: adaptación, novelización...

Módulo: Prácticas formativas

ECTS: 3

Duración: 75 h.

Contenido: El alumno, como complemento de su formación, llevará a cabo 75 horas de prácticas en una empresa o institución, ofreciendo apoyo y asesoramiento lingüístico en las tareas de redacción, traducción, corrección y revisión de documentos en varios formatos y para distintos medios, siempre con el acompañamiento y la supervisión de un tutor profesional (responsable a la empresa o institución) y de un tutor académico (docente del curso de postgrado).

Módulo: Tutorías

Duración: 15 h.

Contenido: Tutorías académicas

*La corrección,
de la mano de los profesionales*

Fundación URV. Centro de Formación Permanente

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacio